



La metáfora en el discurso político de Luiz Inácio "Lula" Da Silva.

Marise Schadeck*
Betina Beltrame**
Zélia Maria Mirek***
Andrea Bujnick Vieira****

Recibido: Septiembre 2012 – Aceptado: Febrero 2013

*Graduada em Letras- URI (1998)- Especialista em Língua e literatura hispanoamericana-URI- (2001) Especialista em Gestão de Pessoas-FEMA-(2009) Mestranda em Didática de la lengua y literatura -UNR- Graduanda em Administração-UNIP. Mestranda em Desenvolvimento- UNIJUI. PROFESSORA NOS CURSOS DE ADMINISTRAÇÃO E CIÊNCIAS CONTÁBEIS DO IESA.

✉: mariseschadeck@hotmail.com

**Graduada em Psicologia UNIFRA. PROFESSORA DOS CURSOS DE ADMINISTRAÇÃO

✉: bebeltrame@yahoo.com.br

***Graduada em Ciências Contábeis- URI (1992)- Especialista Gestão Estratégica de Organizações (2000) e Contabilidade Avançada (2004)- Mestre em Engenharia de Produção pela Universidade Federal de Santa Maria (2003). PROFESSORA DOS CURSOS DE ADMINISTRAÇÃO E CIÊNCIAS CONTÁBEIS, COORDENADORA DO CURSO DE CIÊNCIAS CONTÁBEIS- INSTITUTO CENECISTA DE ENSINO SUPERIOR DE SANTO ÂNGELO. IESA.

✉: zeliyamirek@via-rs.net

**** Graduação: Bacharel em Administração CRARS 37987 Pós-graduanda MBA Gestão com Pessoas – FEMA. Mestranda em Desenvolvimento – UNIJUI

✉: andreabujnickvieira@gmail.com

estructuran como pensamos y como actuamos, y nuestros sistemas de conocimiento y creencia, de forma penetrante y fundamental" (p.241).

Las palabras no presentan un único sentido, un único significado, pues dependiendo de la formación discursiva que representan pueden significar diferentemente. Esa correlación entre discurso, ideología, poder y sentido desencadena el efecto metafórico, resultado fundamental para el análisis, que es justamente los deslices de sujeto y sentido, relacionando ideología e inconsciente.

De entre las características del discurso de "Lula", normalmente considerado "popular", se encuentran las metáforas, por veces evidenciadas como una marca personal de su habla. Las metáforas populares son referidas generalmente como un tipo de lenguaje "fallo" por la imposibilidad de quien la utiliza emplear expresiones más precisas o inversamente, por intentar asegurar la comprensión de personas

1607

I - INTRODUCCIÓN

Este artículo tiene como base teórica el Análisis Crítico del Discurso de línea americana y como campo discursivo el discurso político. El texto trata de analizar el discurso político de Luiz Inácio "Lula" da Silva, específicamente las metáforas por él usadas, teniendo en vista que tales metáforas están en estrecha relación con modo como se manifiesta como sujeto, y como integrante del discurso, por veces representándose a si mismo, otras veces al otro en el juego de las múltiples representaciones.

El corpus discursivo es compuesto por recortes discursivos, existentes en las secuencias discursivas producidas en el interior de los discursos proferidos por el sujeto en el periodo de 2003.

El foco analítico incidirá sobre el uso de metáforas interpretadas bajo la óptica del Análisis Crítico de Discurso (ACD), que las concibe, según Fairclough (2001) como estando en todos los tipos de discurso, inclusive en los técnicos y científicos y no son sólo atavíos estilísticos superficiales del discurso. "Las metáforas

que imaginariamente no tendrían competencia para acceder al sentido pretendido. Como tales procesos no son necesariamente una marca del discurso político, se vuelve interesante investigar su funcionamiento mientras peculiaridad del discurso de "Lula", llevándose en cuenta que el ACD se propone al estudiar el lenguaje como práctica social y, para tal, considera el papel crucial del contexto. Ese tipo de análisis se interesa por la relación que hay entre el lenguaje y el poder. Este es el punto instigador que determinó la presente propuesta de investigación. Tendrá ella como base la observación de aspectos fundamentales de la constitución de las diferentes metáforas utilizadas por el presidente con la finalidad de posibilitar una reflexión y posterior discusión de su funcionamiento discursivo, uniéndolas a sus determinaciones ideológicas. Es importante, todavía, que se explicité el porqué de la elección de este tema y del género textual. Primeramente, por tratarse de un discurso polémico y divergente que influencia directamente el cotidiano de las personas, siendo capaz de cambiar hábitos, comportamientos y de transformar comunidades y sus sujetos, y por último, porque se pretende que esta investigación pueda traer contribuciones a la Lingüística Aplicada por lo que respecta al conocimiento de fenómenos relacionadas a la interpretación de textos, con repercusiones en la enseñanza. El estudio pretende ser una aproximación a la introducción al estudio de la metáfora.

De ninguna manera pretende ser exhaustivo y completo.

El tema, además de importante, es amplio. En ese sentido, la propuesta programática contenida en ese trabajo, tiene solamente como interés agotar las posibilidades inherentes al campo del Análisis Crítica de Discurso, y a la luz de esa teoría, pretende detenerse en la problemática nuclear y compleja de la relación entre el discurso y la ideología que se entrelazan con el poder en el juego de la práctica social y, que a su vez influyen con gran carga el proceso de desarrollo de los hechos, quieren sean históricos, políticos y sociales. Toda esa coyuntura constituye un reto a todos los sujetos que se encuentran en la tela de la interdiscursividad y como discurso político en la protuberancia de la democracia.

II - REFERENCIAL TEÓRICO

II.1 La escuela ACD

Se utiliza como referencia teórico la Teoría Social del Discurso, de la escuela americana, propuesta por Norman Fairclough ⁽²⁰⁰¹⁾. En su teoría, Fairclough defiende que el discurso hace uso del lenguaje como una práctica social y no una actividad puramente individual. Siendo así, el discurso implica un modo de acción, "una forma en que las personas pueden actuar sobre el mundo y en especial sobre los otros, como también un modo de representación." (FAIRCLOUGH, 2001, p. 91). Todavía según ese autor, la construcción y análisis de un discurso siguen un modelo tridimensional reuniendo tres tradiciones analíticas indispensables: el texto, práctica discursiva y la práctica social. El texto es la materialización del discurso, "esto es, palabras o secuencias más largas de textos que consisten de un significado combinado con una forma, o de un 'significado' combinado con un 'significante' (pp. 102 - 103), promueven la práctica discursiva. La práctica discursiva es el proceso que "envuelve procesos de producción, distribución y consumo textual, y la naturaleza de esos procesos varía entre diferentes tipos de discurso de acuerdo con factores sociales" (p. 106). Y por último, es en la práctica social donde el discurso tiene un carácter más amplio envolviendo la ideología y el poder, siendo este último, la hegemonía de clases. Es en el discurso como práctica social que ocurren las disputas de relaciones de poder como lucha hegemónica y que acontece la mudanza social vía mudanza discursiva.

II.2 La génesis de la metáfora

El camino teórico que se recorrerá para esa investigación pasará por la definición de metáfora como fenómeno intralingüístico, desde el punto de vista clásico de Aristóteles, Sócrates y Platón, que en sus estudios ya mencionaban la metáfora como integrante de la Retórica, hasta su caracterización como fenómeno ínter lingüístico, llegando al Análisis Crítico del Discurso, a partir de ahora denominada ACD. De la definición aristotélica es posible afirmar que metáfora es la aplicación de una cosa o un nombre perteneciente a otra cosa, siendo pues el uso de un término que sirve para sustituir otro en determinada situación para evitar que se repitan elementos ya mencionados. Hecho pues que hace con que se produzca la connotación deseada y se encamine la atención para el significante. Para Aristóteles, la metáfora es el "desvío", es como la palabra extraña que se emplea en el lugar de un nombre, el efecto de sentido era observado al nivel léxico. La metáfora, como integrante de la Retórica de la Edad Mediana, se preocupaba con el decoro, siendo atribuida a ella la función de embellecimiento, muchas veces dando lugar a un discurso sofístico, repleto de argumentos falsos o raciocinios defectuosos. Luego, con Cícero, Horacio y Longino, esta presuposición funcional de la metáfora prosiguió a nivel de decoro, confirmando su lugar de propiedad armoniosa, coherente y de determinada adecuación, y así siguió a lo largo de la Edad Mediana los estudios sobre la metáfora explicitando su mera función de ornamento superfluo. Más tarde, algunos estudiosos habían pasado a sustentar otra significación y uso de la metáfora, afirmando que esta figura no está para el lenguaje como simple ornamento y sí como participante activo en el proceso, reivindicando su fuerza de creación. A partir del siglo XX, algunas nociones

empiezan a ser alteradas, dando lugar a otras definiciones en lo que se refiere al estudio de la metáfora. Según Diaz, la Semántica, justifica la creación de la metáfora y su interpretación por la coincidencia entre uno o más semas comunes entre el término metafórico y lo sustituido ^(1990:159-160). Grice ⁽¹⁹⁸⁸⁾ sugiere que la metáfora sería una explotación de la Máxima de Calidad. Así, de modo consciente el hablante/emisor estaría explorando una Máxima Conversacional con el propósito de comunicar de modo efectivo un mensaje, siempre basándose en el principio cooperativo. Por lo tanto, un análisis de la metáfora requerirá un nivel de interpretación que tenga en cuenta los principios generales del comportamiento cooperativo y los supuestos o presunciones previas presentes en la mente de los hablantes a la hora de aplicar estos principios. Este tipo de presupuestos va a tomar parte integrante de las investigaciones recientes. Paul Ricouer, en su contribución a la teoría de la metáfora, rechaza algunos de esos presupuestos, fundamentado por teorías semánticas, como la de Max Black, una teoría de la interacción, opuesta a las de sustitución. Conforme Ricouer ⁽¹⁹⁹²⁾ en la metáfora el discurso toma formato de un cuerpo, asumiendo formas y características que usualmente caracterizan la cara humana, la "figura" del hombre [...].

El autor afirma que la metáfora sólo hace sentido como resultado de dos términos en una enunciación metafórica, siendo así un fenómeno de predicación y no de dominación. Eso implica una segunda tesis: no habría ningún desvío del sentido literal, pero un funcionamiento real de la operación de predicación, prosigue el autor, sería decir de otra forma, es el conflicto entre dos interpretaciones que sustenta la metáfora ^(1992:62). En su ensayo "Metáforas y Símbolo", Paul Ricouer declaró: las metáforas son precisamente la superficie lingüística de los símbolos ^(1996:81), y añadió, todavía que el poder de la metáfora de relacionar dimensiones semánticas (lingüísticas) y pré-semánticas de la experiencia humana es deudor, sin dudas, de la bidimensionalidad del símbolo. La metáfora ocurre en el universo del lenguaje, pero el símbolo oscila en el límite entre logos y vida. La metáfora es un invento libre, un evento de discurso que contiene el poder simbólico. Tiene, sin embargo, más consistencia que el símbolo cuando revela con claridad a la semántica de la semejanza. Pero, sin duda alguna, que el gran divisor de aguas de las pesquisas relacionadas a la metáfora es por supuesto Metáforas de la vida cotidiana de George Lakoff y Mark Johnson, de 1980. Esa obra se volcó de gran relevancia para la discusión social y política de la metáfora. Ambos autores argumentan que el sistema conceptual humano es fundamentalmente metafórico y que la metáfora estructura el modo de pensar. La argumentación dice que la metáfora "no es un recurso solamente del lenguaje, pero también del pensamiento y de la acción" apoya el estudio del discurso social y político ^(LAKOFF y JOHNSON, 1980: 208; BLACK, 1962; JOHNSON, 1987; LAKOFF, 1986; LAKOFF y TURNER, 1989 y SWEETSER, 1991). Así, del punto de vista cognitivo de la metáfora, ella es usada en la comunicación para que se pueda comprender situaciones problemáticas a partir de situaciones que ya nos son conocidas. Las metáforas "antiguas" o "muertas" y "nuevas" o "vivas" son normalmente construidas a partir de conceptos humanos provenientes de la interacción del cuerpo humano con el medioambiente en que vivimos: quedarse en pie, estar en un espacio delimitado, moverse de un punto para el otro.

II.3 La metáfora en el ACD

Para Fairclough ⁽²⁰⁰¹⁾ la metáfora está en todos los tipos de discurso, incluso en los técnicos y científicos y no son sólo atavíos estilísticos superficiales del discurso. "Las metáforas estructuran como pensamos y como actuamos, y nuestros sistemas de conocimiento y creencia, de forma penetrante y fundamental" ^(p. 241). Fairclough también defiende que: algunas metáforas son tan profundamente naturalizadas en el interior de una cultura particular que las personas no sólo dejan de percibir las en mayor parte del tiempo, como consideran extremadamente difícil escapar de ellas en su discurso, pensamiento o acción, mismo cuando se llama su atención para eso ^(p. 241). La tradición objetivista y racionalista del llamado mundo occidental consideraba el lenguaje como mera representación de la realidad, no admitiendo, como hoy se hace, que buena parte de esa realidad sea construida social y discursivamente ^(Fairclough, 2001). Por lo tanto, si la meta era descubrir y describir precisamente el mundo y sus verdades objetivas, el lenguaje figurado, incluyéndose ahí la metáfora, debería ser evitado a todo coste, sobre pena de llegarse a resultados falsos, inducidos por sus características imaginativas y su llamada con la subjetividad. En otras palabras, si una metáfora presenta un determinado dominio en términos de otro, no se tienen ahí una mera comparación, pero sí la creación de una manera de comprender el primero, que transfiere para él características del segundo, las cuales pasan a ser elementos constitutivos de la visión sobre aquel asunto. Se llega, así, a la visión de metáfora que embasa este trabajo. Lejos de ser mero ornamento, ella es una operación cognitiva y posee naturaleza conceptual, pues es esencial para la comprensión/construcción de mundo. No se trata de una comparación disfrazada entre dos dominios diferentes, pero de un levantamiento cartográfico cognitivo de un dominio en términos de otro, que ciertamente afecta la comprensión sobre él y nuestras prácticas sociales a él relacionadas. Tampoco se trata de una operación cognitiva periférica, pero de algo que es central en la construcción de nuestras visiones de mundo, ya que una infinidad de experiencias humanas, en especial las menos concretas y familiares, son conceptualizadas por las diversas culturas en términos de otras más concretas o familiares. El lugar de observación de índices de metáforas conceptuales es el discurso, pues es en él que se manifiestan las marcas de una operación cognitiva más global. Y cuando se piensa en discurso, se piensa ciertamente en comunidades discursivas que legitiman determinadas formas de pensarse el mundo y, consecuentemente, determinadas metáforas y no otras. Aquí hay una aproximación del pensamiento de Gibbs ⁽¹⁹⁹⁹⁾, que reconoce que, si el fenómeno cognitivo de la estructuración metafórica del pensamiento es universal, las metáforas que estructuran los diversos conceptos son específicas de cada cultura.

Conforme Carvalho: las metáforas pueden ser usadas con el objetivo de persuadir al sugerir una interpretación de situaciones o acontecimientos tendenciosamente. Eso acontece porque ellas construyen un equilibrio entre los elementos del dominio – fuente (el campo semántico del cual el significado literal es originado) y dominio – blanco (el dominio semántico dentro de lo cual el significado metafórico está localizado). Sin embargo, se debe estar atento porque la metáfora no proporciona una visión completa de su tópico, pero, seguro, ella destacará algunos aspectos y esconderán otros. Y es por causa de esa característica que el discurso político, metafórico casi por naturaleza, merece atención en el campo del análisis crítico de texto escrito y/o hablado de ese campo de la ciencia.

1611

II.4 El Discurso y el discurso político

Al usar el término discurso, Fairclough dice, propongo considerar el uso del lenguaje como forma de práctica social y no como actividad puramente individual o reflejo de variables situacionales (FAIRCLOUGH, 1994). El discurso debe ser visto como un modo de acción, como una práctica que altera el mundo y altera los otros individuos en el mundo. La dimensión del discurso constitutiva del social, inspirada en Foucault, posee tres efectos según el autor:

- 1) el discurso contribuye para la construcción que es referido como "identidades sociales" y posiciones de sujeto, para el sujeto social y los tipos de YO;
- 2) EL discurso contribuye para la construcción de las relaciones sociales;
- 3) el discurso contribuye para la construcción de sistemas de conocimiento y creencia. Son, por lo tanto esas las tres funciones del lenguaje, y se suma una función desarrollada en el trabajo de Halliday (1978), que es la función textual del discurso - que trata de las llamadas de las partes del texto con otras partes precedentes y siguientes y con la situación social fuera del 'texto' (FAIRCLOUGH, 1994, grifo del autor).

El discurso es todavía propuesto como una noción tridimensional por Fairclough como un intento de reunir tres dominios: la teoría lingüística, la macro-sociología y el micro-sociología. Esos tres niveles comprenden la dimensión textual, que incorpora las técnicas de la lingüística sistémica de Halliday, la dimensión de la práctica discursiva como una práctica social de producción, distribución y consumo de textos - una práctica de actores activos que atribuyen sentidos - y la dimensión social que trata de las prácticas discursivas en relación a la estructura social.

Al buscar conectar el abordaje macro - que dice respeto a las relaciones ya citadas entre prácticas sociales y estructuras - con el micro sociológico - que leída con las prácticas discursivas bajo una perspectiva interaccional - el autor hace inviable otros abordajes: "No se puede ni reconstruir el proceso de producción ni explicar el proceso de interpretación sencillamente por referencia a los textos; ellos son respectivamente trazos y pistas de ese proceso y no pueden ser producidos ni interpretados sin el recurso de los miembros" (FAIRCLOUGH, 1994). Con la afirmación de la necesidad de los "recursos de los miembros", el agente (o el sujeto) reaparece en una posición fundamental para todo el proceso de análisis discursiva.

El antihumanismo, que encarnaba la directriz común de los teóricos post-estructuralistas, encuentra su opuesto, en algunas dimensiones de la propuesta de trabajo de Fairclough: el mundo es constituido por la atribución de sentido que los actores sociales le imponen. El discurso es para el ACD la dimensión de la práctica social constituida por dos instancias: texto (descriptiva) y práctica discursiva (interpretativa). El discurso político para el ACD, en la figura de Fairclough, dice que el discurso es el reflejo, reproducción y reafirmamento de relaciones sociales existentes, al mismo tiempo que afirma ser ese discurso responsable por transformar los sistemas de valores y creencias.

III - LAS HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN

Esta investigación tiene como objetivo general examinar el discurso de Lula, en la perspectiva del Análisis Crítico del Discurso, específicamente las metáforas por él usadas, teniendo en cuenta que tales metáforas están en estrecha relación con el modo como él se manifiesta como sujeto, y como integrante del discurso, una vez representándose a sí mismo, otra en el juego de múltiples representaciones. Sin embargo desea verificar el funcionamiento de la metáfora como transferencia en la construcción del decir del presidente, así como, identificar en el discurso del presidente Lula la relación entre intradiscurso e interdiscurso en la constitución de los procesos responsables por el uso de diferentes metáforas.

III.1 Hipótesis 1: ¿Cómo funcionan las metáforas como transferencia en la construcción del decir del presidente?

III.2 Hipótesis 2: ¿Qué marcas lingüísticas e ideológicas están inseridas en las metáforas usadas por presidente Lula?

IV - METODOLOGIA

El corpus discursivo será constituido por recortes discursivos, formados por secuencias discursivas producidas en el discurso del sujeto en análisis, en el periodo del año de 2003, en su primer mandato como presidente de la República. El foco analítico incidirá sobre el uso de metáforas interpretadas en la óptica del ACD. El análisis del corpus será en tres etapas. En un primer momento, será realizada la observación de los discursos, buscando encontrar en ellos su discursividad, construyendo un objeto discursivo que deshace la ilusión de que aquello que fue dicho sólo podría ser dicho de aquella manera y no de otra. Luego, en la segunda etapa es preciso relacionar el discurso con las formaciones discursivas diferentes, y estas, de modo que con la formación ideológica para entender como si constituyen los sentidos en el decir. Esa correlación entre discurso e ideología desencadena el efecto metafórico, punto crucial para la tercera etapa, que es justamente el análisis de los deslizos: sujeto y sentido, relacionando ideología y poder. El material empírico fue colectado a partir del sitio oficial de la Presidencia de la República, que dispone de informaciones sobre presidentes brasileños, la organización del gobierno federal, colección de documentos de la presidencia y legislación, bien como la biografía, la agenda, pronunciamientos y la palabra del presidente, con divulgación mensual y actualización diaria.

IV.1 Análisis del corpus

De un modo general lo que se percibe en los discursos proferidos por "Lula", son deseos políticos, pretensiones y una constante confusión entre el hombre político y el Luiz Inácio hombre privado. Esa constatación se presenta de forma clara y evidente de momento de su habla. "Lula" lanza mano de metáforas en la intención de construir una interpretación la más próxima posible de su interlocutor, aunque venga a ser con palabras vacías, con comparaciones y traspasos de sentido del dicho para aquello que él quiere que sea interpretado por el pueblo brasileño. Quiero tratar cada uno de ustedes como trato mi benjamín de 17 años. En la hora en que se pueda hacer, haremos. Pero, en la hora en que no dé para hacer, con la misma serenidad y con el mismo cariño, quiero decir: compañero, no da para hacer. (*Discurso en el III Foro Social Mundial-25-01-2003*).

No hay discurso más metafórico, mágico e imaginario y por veces surrealista, que encubre la realidad y evidencia una relación profunda con el pueblo que el discurso político. Las inserciones metafóricas de "Lula" no son pocas, y han pasado a figurar como marca de su discurso político. [...] nosotros cogemos Brasil en la UTI. En 2003 fue un trabajo inmenso para llevar el Brasil para la enfermería. Quien ya quedó ingresado sabe el avance de salir de una UTI para ir para una enfermería. Quien nunca fue no tiene noción, cree que es sólo cambiar de cuarto. Pero quien ya estuvo ingresado sabe la diferencia de salir de una UTI para ir para una enfermería. Y ahora ya recibimos alta..." (*Discurso de "Lula" da Silva, en la ceremonia de apertura del Foro Mundial del Turismo Salvador-BA, 01-12-2003*). Ya sobre las metáforas relacionadas a situaciones familiares, se percibe como el enunciador transfiere elementos de la institución familiar para la institución político/partidaria.

El acto de gobernar, como en el ejemplo abajo, es semejante a la condición de ser padre. Es como si nosotros tuviésemos un hijo con fiebre y quisiésemos cambiar de médico y de medicamento. Y, entre un médico y otro, ese hijo tuviese fiebre. Usted, quizás, tuviese que dar el mismo medicamento que fue la razón por la cuál usted sacó el niño del médico. (*Discurso en la ceremonia de trasmisión del cargo de director general brasileño de Itaipu Binacional, Antônio J. Ribas para Samek- Auditorio del Canal de la Canción - Curitiba - PR, 23-01-2003*). Los discursos políticos de "Lula", tanto en el periodo de candidatura al pleito cuanto en la actualidad, son revelados de manera travestida y repleto de características metafóricas en el objetivo de demostrar un nuevo paradigma en relación al funcionamiento del poder federal. En este ámbito, los electores de "Lula" y el restante de la nación se vuelven oyentes capaces de codificar el idealismo a través del mensaje, es decir: el poder y la política se vuelven pasibles de entendimiento a través del lenguaje utilizada por el presidente.

Todavía, con estrategias arrojadas y con la prominencia de usos metafóricos, relata la intención de convencer el pueblo brasileño, y todo su electorado fiel, a través de un discurso ideológico y con la ilusión de poder enunciar algo nuevo y verdadero en la transformación de la sociedad brasileira. Es lo que se percibe a seguir: Yo decía, hoy: eso es más o menos como en una familia en que, de golpe, aparece un hijo creído en drogas y, al cambio del padre y la madre discutieren con el hijo y sepan

donde es que está el defecto, empiezan a culpar la escuela, empiezan a culpar el vecino, empiezan a culpar la novia; al cambio de sentarse y mirar para dentro del padre y de la madre y preguntar a sí mismos: "Lo que nosotros dejamos de hacer, para que nuestro hijo no fuese drogadicto?". (*Discurso en el III Foro Social Mundial-RS, 24-01-2003*). Luiz Inácio, mientras enunciador tensiona modificar e influir sobre los otros, esperando así, que al proferir sus discursos, cargados de marcas ideológicas y de recursos metafóricos, pueda dentro del conjunto de las formaciones y representaciones que asume persuadir y convencer el pueblo de que sus articulaciones y proposiciones están compatibles con su posición de sujeto-presidente y toda esa inmensa expectativa que se creó al ser elegido, en verdad sea alineada en el transcurrir de su mandato de cuatro años. Justificando la relación hecha por el presidente en el discurso en que lo mismo realiza la comparación con una familia que presenta problemas con la dependencia química del hijo, "Lula" consigue definir a través del habla metafórica lo real interés de su discurso: persuadir y obtener la comprensión del pueblo brasileño. Al citar una familia con problemas es evidente la comparación con la situación del país. Donde los problemas presentados en este discurso – la relación del hijo con las drogas – cohíben al padre y la madre, en el caso el poder, la relevante tarea de discutir el problema directamente con el envuelto, el hijo (los políticos, en la comparación), y no la estrecha comodidad en querer la solución más simple, poniendo la culpa en otro, en el caso la relación derecha x izquierda y medios de comunicación x poder.

En otro ejemplo, "Lula", con un propósito claramente de acercarse del enunciatario, asocia el hacer del gobierno (campo de la política) al hacer del jugador de fútbol (entidad, que se supone más cercana del universo del ciudadano común). Era como si fuese un equipo de fútbol, donde cada delantero echaba para sí y no percibía que el partido es un deporte colectivo y que cuanto más usted pasar la pelota para su compañero, más oportunidad usted tendrá que marcar el gol. Y cuanto más usted echar solo, más oportunidad usted tendrá de perder la pelota. (*Discurso en la ceremonia de firma de Protocolo de Intenciones y Repaso de Recursos de la Unión para el Espíritu Santo para el área de la seguridad pública -Victoria - ES, 22-04-2003*). La tesis principal – la de que el Ejecutivo no consigue hacer todo solo – es sustentada por una analogía. Se puede parafrasear el habla de "Lula" de la siguiente manera: "así como el jugador que no puede golpear corner y marcar el gol a la vez, el Ejecutivo no es capaz de actuar solo". Con eso, el presidente busca refutar la lentitud atribuida por adversarios a su Gobierno. Se percibe, por lo tanto, que, mediante analogías y metáforas, el presidente, con un propósito claramente didáctico, establece asociaciones frecuentes entre actitudes y acciones del Gobierno y situaciones pertenecientes al universo del ciudadano común, destacándose, en ese procedimiento persuasivo, temas como la paciencia, la tolerancia, la justicia y la unión. El arte de convencer será tanto más eficiente cuanto menos fueren a las bases afectivas. La de persuadir, por su turno, llevará ventaja cuando menos abundantes aparezcan a las estructuras lógicas del intelecto. La metáfora se configura de manera adecuada y relevante como representante máxima en el arte de persuadir. Es evidente y lúcido que existe una transición en el discurso de "Lula". En el interior de su formación discursiva es posible encontrar otras posiciones sujeto que no aquella asumida por él como presidente de la República.

Con ese trazo, busca las bases para la implantación y garantía de la democracia, pues con un discurso repleto de características inherentes al discurso religioso, por veces con un discurso pedagógico y, todavía, por excesivas veces con inserciones características del discurso familiar. Vislumbrando una transición de la esfera pública para esfera privada. El sujeto-presidente y su decir están marcados por su formación discursiva, construida a partir de sus discursos, y en él representada sus ideas, su visión de mundo y consecuentemente su formación ideológica. La materialidad lingüística presente en el discurso de "Lula", es decir, lo que él dice, como dice y en que situación enuncia, se evidencia por las marcas del que dice, presentando así, en esa superficie lingüística, pistas que auxilian la interpretación y comprensión del enunciado al contextualizarse. Se puede verificar, entonces, que los discursos de "Lula", son resultados de las relaciones sociales, donde existe más de una formación discursiva, formación esa representada y reproducida en su discurso. Delante de eso, el discurso de "Lula", está cargado de marcas, que se travisten de características religiosas, pedagógicas, familiares, metafóricas para valerse de credibilidad, donde enuncia X para no decir Y, discurso de un sujeto cribado, atravesado por representaciones ideológicas dentro de un contexto socio-histórico, repleto de embates y contradicciones. "Lula", por no ser un sujeto común, pretende con uno de los más arrojados medios de persuadir, con prominencia de usos metafóricos, convencer el pueblo brasileño y, sobre todo su electorado fiel.

A través de un discurso, donde las formaciones discursivas están inscritas con una formación ideológica fuertemente representada por conocimientos que son no universales ni individuales, pero se relacionan una con a otra, decir que es posible, contra-argumentando al discurso político costumbrero, teniendo la ilusión de enunciar algo nuevo que sea verdadero y que contribuya para la redistribución de renta y transformación de la sociedad brasileira. Con eso, aunque creyendo que sea inspirado en los ideales éticos que imperan la democracia y la justicia social, y que confiado en esa proposición vencerá y conseguirá establecer las bases para la implementación de un nuevo modelo de desarrollo económico y social. La cuestión del discurso metafórico estará siempre conectada al arte de saber hacer política, persuadiendo el pueblo a aceptar callado la verdad, entonces, dicha por el presidente de la República. La ideología del populismo.

V - CONCLUSIÓN

El análisis de los discursos muestra que al hablar de sí y de su gobierno, el enunciador Lula remite los enunciadores a la idea de éxito administrativo. Consciente de sus responsabilidades como jefe de gobierno, "Lula" confiere a su habla un tono de compromiso social, lo que, evidentemente, refuerza los lazos de intimidad entre enunciador y sus enunciatarios. A la vez, a partir de ejemplos, se buscó mostrar como el discurso político es un gran escenario de acción de distintas estrategias discursivas. Usados conscientemente o no, se ve en el discurso del presidente Lula elementos, como el uso de metáforas y analogías. Con ellas, un discurso predominantemente abstracto, como el político, gana una buena dosis de materialidad. Valiéndose de figuras como a del miembro de la familia que comete error, o del agricultor que va para la cosecha, Lula traduce con ejemplos, cosechados de diversas áreas, el campo de la política. Sus metáforas funcionan como elementos capaces de hacer que los enunciatarios acepten los argumentos propuestos; son instrumentos de adhesión a sus tesis. Con la referencia al fútbol, por ejemplo, el enunciador refuerza la tesis de que el Ejecutivo no puede actuar solo y que los otros - adversarios y electores - deben ser pacientes y tolerantes.

Las metáforas o analogías, también, muestran como el presidente habla el lenguaje del pueblo. Al dialogar, específicamente, con las clases más pobres de la población, "Lula" induce esos brasileños a la impresión de que son percibidos en su individualidad. Desde el punto de vista de esa parcela de la recepción, el presidente es gente como la gente.

VI - BIBLIOGRAFÍA

- (1) ALMEIDA, Ricardo Luiz T. (2005). A educação formal e as metáforas do conhecimento: a busca de transformações nas concepções e práticas pedagógicas. *Ciências & Cognição*; Ano 02, Vol 06, nov/2005. Disponible en: www.cienciasecognicao.org. Acesado en junho de 2010.
- (2) ARISTÓTELES. *Arte Retórica arte Poética-Livro I-II-III* Tradução de Antônio Pinto de Carvalho. São Paulo, Tecnoprint, 1983.
- (3) BAKHTIN, Mikhail. *Marxismo e Filosofia da Linguagem*. 8ª ed. São Paulo: Hucitec, 1997. Os gêneros do discurso. *Estética da criação verbal*. 3ª ed. São Paulo: Martins Fontes, 2000, p. 277-326.
- (4) BLACK, Max. *Modelos y Metáforas*. Ed. Tecnos, Madrid, 1966.
- (5) CARVALHO, Sérgio. Do crime à Guerra-uma análise crítica do discurso político-metafórico dos acontecimentos durante e após o 11 de setembro de 2001. Disponible em: <http://www.filologia.org.br/revista/33/03.htm>
- (6) DU MARSAIS. *Traité des Tropes*, t.I, 4. *Tratado de los tropos*. (tradução de José Miguel Aléa) 2 vols., Madrid, Aznar, 1800, p. 22.
- (7) EDWARD, Lopes. *Metáfora - da Retórica à Semiótica*, São Paulo-SP Atual Editora, 1986.
- (8) FAIRCLOUGH, Norman. *Discurso e mudança social*, Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2001.
- (9) FIORIN, José Luiz. *Linguagem e Ideologia*. SP, Ática: 1990. *A ordem do Discurso*. 4 ed. SP: Loyola, 1988.
- (10) GIBBS, R.W.Jr. (1999). Taking metaphor out of our mind and putting it into the cultural world. Em: Gibbs, R. & Steen, F. (orgs.). *Metaphor in cognitivelinguistics*. Amsterdã/Filadélfia: John Benjamins Publishing Company.
- (11) LAKOFF, G., JOHNSON M. *Metáforas do Cotidiano*. SP: EDUC/ Pontes, 1991.
- (12) LAKOFF, G. & TURNER, M. *More than cool reason: a field guide to poetic metaphor*. Chicago: The University of RICOEUR, Paul. *A Metáfora Viva*. Porto Rés Editora, 1983.
- (13) RICOEUR, Paul. O processo metafórico como cognição, imaginação e sentimento. In: Sacks, Sheldon (org.). *Da metáfora*. SP: EDUC/Pontes, 1992.
- (14) SWEETSER, E. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: CUP. , 1991 www.brasil.gov.br- página del Gobierno Federal www.planalto.gov.br- página de la Presidencia de la República-